

текст

Мерон Кирк /
text
Mehron Kirkфото
BDPv Baldock town centre /
Центр города Бэлдока**Creating places for people**

The design of places has a huge impact on the success of urban areas. It has a role in helping develop a vision and identity within the built environment. It also helps to achieve a range of environmental, social, and economic goals which have been increasingly recognised in recent times.

Designing public spaces must be centred around the place - its physical characteristics, activities that happen within it, and the emotional reaction of a place. As such, places are not simply created. The fabric may be designed and built, but it is the way that people interact with a place that is the true indicator of success.

The principle task of an urban designer – through centuries – has been creating a sense of place by helping discover, define, determine and develop the identity of the place. The uniqueness and authenticity of places is being lost, flattened by the steamroller of an international culture.

When working on long-term projects, the public realm plays an important role as a constant factor, which visually binds together the buildings that are gradually realised during the long term process. Easy access to good quality open space should be something everyone can enjoy. It can be natural or man made, a small garden or a local park, but the role it plays in the success of our urban environments should not be underestimated.

Open space, wherever possible free from the constraints of vehicles, provides the right environment in which to encourage healthier forms of living. If the spaces are inviting and safe, children can play and have fun, people will be happy to take a stroll, others will cycle, and naturally, they will become places where people choose to meet friends and socialise.

Successful places can be the result of happy coincidence but are more usually the result of careful planning, imaginative thinking and good design. Landscapes must support

Как создать пространства для людей / Creating places for people



Проектирование пространств оказывает большое влияние на успешное функционирование тех или иных городских территорий, помогает создавать их неповторимый образ, а также способствует достижению целого ряда актуальных экологических, социальных и экономических задач.

При проектировании общественных пространств в центре внимания должны быть особенности самого места: его физические характеристики, связанные с ним виды деятельности, его эмоциональное воздействие. Итак, создание пространств – задача не из легких. Можно спроектировать и построить оболочку, но успех решения всегда будет зависеть от того, как люди взаимодействуют с данным пространством.

На протяжении веков градостроители стремились к созданию особого чувства места, стараясь открыть, определить и развить его неповторимость.

В рамках долгосрочных проектов общественная зона играет роль постоянно действующего фактора, который зрительно связывает вместе здания, появляющиеся во время этого длительного процесса. Свободный доступ к качественному открытому пространству должен быть у всех. Это может быть естественное или искусственное пространство, в виде небольшого сада или парка, но роль, которую оно играет в городской среде, нельзя недооценивать.

Открытое пространство, по возможности свободное от транспорта, создает правильную среду, благотворно влияющую на образ жизни людей. Если пространства привлекательны и безопасны, дети здесь могут играть и веселиться, взрослые – прогуливаться или кататься на велосипеде. Люди будут приходить в такие места, чтобы встречаться с друзьями и общаться.

Успех в создании общественных пространств может быть результатом счастливого совпадения, но в большинстве случаев он достигается при помощи тщательного планирования, творческого мышления и качественного проекта. Множество функций, связанных с отдыхом, можно решить благодаря ландшафту. Однако привлекательными должны быть и места, предназна-

many leisure functions but must also be places that are inviting and attractive to be in and support a range of activities, be they planned or spontaneous.

The starting point for all projects is to consider the potential of the area and the role it will play in creating a successful and attractive location for those to live, work, learn and play. People prefer to spend time in places they find attractive and distinctive. Investment in long term quality spaces rather than short term expedients will help to reinforce the status and identity of a local community.

Mayfair and Belgravia

The Estates of Mayfair and Belgravia are two of the finest locations in London. Steeped in history and carefully planned and managed over the centuries by Grosvenor, they continue to attract high accolades for their architectural beauty and rich heritage.

A key challenge the Estates face is their domination by traffic and its associated clutter and infrastructure. The

Grosvenor's association aims to retain and enhance the area's reputation as a place that sets new standards for urban life through high quality public realm.

BDP has now designed and implemented a series of high quality public realms in a number of streets and spaces within Mayfair and Belgravia working with Grosvenor Estates and Westminster City Council. All of these schemes undertook stakeholder engagement throughout the design, implementation and monitoring process with representation of access groups, community associations, local retailers and local business groups.

Derry city centre – a city steeped in history

Nestled on the River Foyle, Derry is the second largest city in Northern Ireland. It is the only completely intact walled city in Ireland and one of the finest examples in Europe with a wealth of listed buildings. The challenge was how to enhance the unique identity and at the same time try to find a balance between the requirements of today's modern

v Carlos Place London /
Площадь Карлоса в
Лондоне

ченные для различных видов деятельности, как запланированных, так и нет.

Проектирование необходимо начинать с изучения потенциала территории и ее роли в создании благоприятного пространства для тех, кто здесь живет, работает, учится или отдыхает, ведь люди предпочитают проводить время в местах, привлекающих своей оригинальностью. По сравнению с краткосрочными мерами, инвестирование в долгосрочные проекты качественных пространств будет способствовать усилению статуса местного сообщества и его самоопределению.

Мэйфейр и Белгравия

Мэйфейр и Белгравия – самые привлекательные районы Лондона. В течение нескольких столетий они подвергались тщательному планированию и управлению под покровительством династии Гросвенор. Красота местной архитектуры и богатое культурное наследие высоко ценятся и по сей день.

Главная проблема этих районов – доминирующая роль транспорта, связанная с ним инфраструктура и беспорядочное скопление автомобилей. Ассоциация «Гросвенор» стремится сохранить и улучшить репутацию района, задающего новые стандарты городской жизни при помощи общественного пространства высокого качества.

Целая серия таких общественных пространств уже спроектирована и реализована компанией BDP для различных улиц и участков Мэйфейра и Белгравии в сотрудничестве с ассоциацией «Гросвенор Эстейтс» и городским советом Вестминстера. В рамках проектов на всех стадиях процесса, включая проектирование, реализацию и контроль, гарантировалось участие заинтересованных лиц – представителей общественных объединений, местных предприятий розничной торговли и бизнес-групп.

Исторический город Дерри и его центр

Дерри, расположенный на реке Фойл, – второй по



society, coupled by setting the scene for Derry to be European City of Culture in 2012.

BDP was commissioned to design a series of interconnecting streets and spaces. The main spaces were Shipquay Square and Waterloo Place, which have a symbolic significance in Northern Ireland as landmarks during the troubled years.

We wanted to encourage pedestrian movement through the city centre, linking the streets and spaces. We also wanted to create a series of attractive and flexible spaces that would provide locations for planned and spontaneous events, designed in ways which would stand up to intense use.

The city now goes from strength to strength and since the scheme's completion in 2009 there has been a marked increase in footfall, retail occupation and a general heightened moral.

Baldock town centre – the transformation of an historic market town

Market towns have historically been the social and trading focal point for rural England. Their legacy of ancient streets and buildings is a fundamental part of the UK's national heritage. Unfortunately, as some of their traditional functions are eroded there is genuine concern about their future viability.

Baldock in Hertfordshire was no exception; years of highway engineering interventions had taken away the uniqueness of the town and hidden its architecture and spatial quality. It has one of the widest high streets in the UK, but this was lost to an abundance of car parking and the town lacked presence and soul.

BDP was commissioned to undertake the design; we first considered the existing usage and potential future usage. We undertook an extensive consultation process with the councils, stakeholders, businesses and the general public.



^ Derry / Дерри

v Derry city centre / Центр города Дерри

величине город в Северной Ирландии. Это единственный нетронутый город-крепость в Ирландии и один из лучших примеров европейских городов, сохранивших богатство исторических памятников. Перед архитекторами стояла непростая задача – обогатить уникальные черты города и в то же время оптимально соответствовать требованиям современного общества и условиям программы подготовки Дерри к титулу «Город европейской культуры – 2012».

Компания BDP получила заказ на проектирование серии взаимосвязанных улиц и пространств. Главными среди них были площади Шипкей и Ватерлоу, имевшие важное историческое значение для Северной Ирландии в годы потрясений.

В нашем проекте пешеходное движение проходит через центр города, соединяя улицы и пространства. Мы также хотели создать серию привлекательных и гибких пространств, которые можно легко приспособить под запланированные или стихийные мероприятия.

Город Дерри не перестает улучшаться. С тех пор как проект был завершен в 2009 году, отмечается значительный рост посещаемости, развитие розничной торговли и в целом улучшение нравственного поведения на этих территориях.

Центр города Бэлдок – трансформация исторического торгового города

В сельской Англии рыночные города исторически являлись центром социальной и торговой жизни. Давняя система построения улиц и зданий в них составляет неотъемлемую часть национального наследия Великобритании. К сожалению, с ослаблением традиционных функций торговых городов возникает вопрос об их будущей жизнеспособности.

Город Бэлдок в Хартфордшире не исключение. За годы активного дорожного строительства поблекла уникальность города и снизилось качество архитектуры и пространств. Одна из самых широких улиц Великобритании, проходящая через город, затерялась



Among the highlights of the scheme a new market place has been created in the heart of the High Street, this multi-functional space links to other new squares and shared spaces with improved pedestrian links. In addition new trees have been planted to reinforce those existing and add continuity for the entire length of the High Street adding seasonal change.

A new wave of urban streets

Streets are going through a state of change. The recession has meant that the "high street" needs to be repositioned in today's society. A singular retail environment is no longer enough to capture the minds of modern society, instead there needs to be variety. Streets need to be interesting places which provide an experience with leisure, learning and social activities mixed into a good variety of shops and businesses.

In London the Mayor announced a regeneration fund to improve and enhance our high streets. BDP has been involved in a number of these which have successfully been

awarded funding – these involve comprehensive public realm renewal which addresses the function, look and feel of our streets. In addition these renewal programmes look to encourage street markets, apprenticeship schemes for new businesses, training for shop keepers to improve their offer and improvements to the shop front and window displays along the street.

In Catford we are soon to commence work to transform a forgotten street into a high street with good access, circulation flows, and generous forecourts for shopkeepers and cafes to spill out onto. This is coupled with an ambition to grow a lively market which addresses the need of the locals.

In time we are sure that the face of urban environments will continue to change. What is important is to make sure spaces are understood and are of quality. The success of places is governed by the perception of those who use it; we can influence this as designers and continue to create places where people want to live, work, learn and play.

в обилии парковочных мест для автомобилей. Облик и дух города померкли.

Получив заказ на проектирование, компания BDP в первую очередь изучила существующее использование города и его потенциальные возможности. По этим вопросам проводились консультации с участием органов управления, заинтересованных лиц, представителей бизнес-структур и широкой общественности.

Одним из ключевых аспектов проекта было создание новой рыночной площади посередине главной улицы. Это многофункциональное пространство связано с другими площадями и общими пространствами при помощи усовершенствованных пешеходных дорожек. Кроме того, на всем протяжении главной улицы было увеличено количество зеленых насаждений, которые, меняя свой облик в разное время года, создают восхитительную картину.

Обновление городских улиц

Улицы находятся в состоянии изменения. В современном обществе возникла необходимость пересмотра понятия «главная улица». Современному обществу нужно разнообразие, ему недостаточно одной только розничной торговли. Улицы должны быть интересными, давать возможность для отдыха, учебы и социальной деятельности.

Мэр Лондона объявил об открытии фонда по восстановлению и улучшению состояния наших главных улиц. Компания BDP разработала проекты регенерации целого ряда улиц, которые получили финансирование. Идея заключалась во всестороннем обновлении общественных пространств, затрагивающем функции, облик и атмосферу наших улиц. Кроме того, программы обновления направлены на поддержку уличных рынков, обучение новым видам предпринимательства, повышение квалификации владельцев магазинов и усовершенствование фасадов и витрин магазинов, стоящих вдоль улицы.

В Кэтфорде мы скоро должны приступить к преобразованию заброшенной улицы в главную. Она будет

иметь хороший доступ, круговое движение и вместительные пространства перед магазинами и кафе для обслуживания клиентов не только внутри помещения, но и снаружи. Мы также стремимся к развитию здесь оживленного рынка, который бы удовлетворял потребности местного населения.

Конечно, с течением времени образ городской среды будет меняться. При этом очень важно создавать понятные и качественные пространства. Их эффективность зависит от того, как эти пространства воспринимаются теми, кто ими пользуется. Мы как проектировщики можем на это повлиять, создавая места, где люди хотели бы жить, работать, учиться и отдыхать.

v Elizabeth Street London
/ Улица Елизаветы в
Лондоне

